

# Jhn

## Chapter 1

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν  
dans- commencement être le- parole et le- parole être vers- le-  
[G1722](#) [G0746](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1510](#) [G4314](#) [G3588](#)

Θεόν, καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος.  
Dieu et Dieu être le- parole  
[G2316](#) [G2532](#) [G2316](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3056](#)

Au commencement était la Parole ; et la Parole était auprès de Dieu ; et la Parole était Dieu.

2 Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν Θεόν.  
celui-ci être dans- commencement vers- le- Dieu  
[G3778](#) [G1510](#) [G1722](#) [G0746](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#)

Elle était au commencement auprès de Dieu.

3 πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ  
tout à-travers- de-lui devenir et sans de-lui devenir ni un qui  
[G3956](#) [G1223](#) [G0846](#) [G1096](#) [G2532](#) [G5565](#) [G0846](#) [G1096](#) [G3761](#) [G1520](#) [G3739](#)

γένεον.  
devenir  
[G1096](#)

Toutes choses furent faites par elle, et sans elle pas une seule chose ne fut faite de ce qui a été fait.

4 ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων.  
dans- à-lui vie être et la- vie être le- lumière des- homme  
[G1722](#) [G0846](#) [G2222](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2222](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#) [G0444](#)

En elle était [la] vie, et la vie était la lumière des hommes.

5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ  
et le- lumière dans- à-la- ténèbres apparaître et la- ténèbres lui  
[G2532](#) [G3588](#) [G5457](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4653](#) [G5316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4653](#) [G0846](#)

οὐ κατέλαβεν.  
ne-pas saisir  
[G3756](#) [G2638](#)

Et la lumière luit dans les ténèbres ; et les ténèbres ne l'ont pas comprise.

6 Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ Θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης.  
devenir homme envoyer auprès-de Dieu nom à-lui Jean  
[G1096](#) [G0444](#) [G0649](#) [G3844](#) [G2316](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2491](#)

Il y eut un homme envoyé de Dieu ; son nom était Jean.

7 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός,  
celui-ci venir en- témoignage afin-que témoigner au-sujet-de du- lumière  
[G3778](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3141](#) [G2443](#) [G3140](#) [G4012](#) [G3588](#) [G5457](#)

ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ.  
afin-que tout croire à-travers- de-lui  
[G2443](#) [G3956](#) [G4100](#) [G1223](#) [G0846](#)

Celui-ci vint pour [rendre] témoignage, pour rendre témoignage de la lumière, afin que tous croient par lui.

8 οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ  
ne-pas être celui-là le- lumière mais afin-que témoigner au-sujet-de du-  
[G3756](#) [G1510](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5457](#) [G0235](#) [G2443](#) [G3140](#) [G4012](#) [G3588](#)

φωτός.  
lumière  
[G5457](#)

Lui n'était pas la lumière, mais pour rendre témoignage de la lumière :

9 Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον  
être le- lumière le- véritable qui éclairer tout homme venir  
[G1510](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#) [G0228](#) [G3739](#) [G5461](#) [G3956](#) [G0444](#) [G2064](#)

εἰς τὸν κόσμον.  
en- le- monde  
[G1519](#) [G3588](#) [G2889](#)

la vraie lumière était celle, qui, venant dans le monde, éclaire tout homme.

10 ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ  
dans- au- monde être et le- monde à-travers- de-lui devenir et  
[G1722](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1223](#) [G0846](#) [G1096](#) [G2532](#)

ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.  
le- monde lui ne-pas connaître  
[G3588](#) [G2889](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1097](#)

Il était dans le monde, et le monde fut fait par lui ; et le monde ne l'a pas connu.

11 εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον;  
en- les- propre venir et les- propre lui ne-pas prendre-avec  
[G1519](#) [G3588](#) [G2398](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2398](#) [G0846](#) [G3756](#) [G3880](#)

Il vint chez soi ; et les siens ne l'ont pas reçu.

12 ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν, τέκνα Θεοῦ γενέσθαι, τοῖς  
qui or prendre lui donner à-eux autorité enfant Dieu devenir aux-  
[G3745](#) [G1161](#) [G2983](#) [G0846](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1849](#) [G5043](#) [G2316](#) [G1096](#) [G3588](#)

πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,  
croire en- le- nom de-lui  
[G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#)

Mais à tous ceux qui l'ont reçu, il leur a donné le droit d'être enfants de Dieu, [savoir] à ceux qui croient en son nom ;

13 οἷ οὐκ ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς, οὐδὲ ἐκ  
qui ne-pas de- sang ni- de- volonté chair ni- de-  
[G3739](#) [G3756](#) [G1537](#) [G0129](#) [G3761](#) [G1537](#) [G2307](#) [G4561](#) [G3761](#) [G1537](#)

θελήματος ἀνδρὸς, ἀλλ' ἐκ Θεοῦ ἐγεννήθησαν.  
volonté homme mais de- Dieu engendrer  
[G2307](#) [G0435](#) [G0235](#) [G1537](#) [G2316](#) [G1080](#)

lesquels sont nés, non pas de sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu.

14 Καὶ ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα  
 et le- parole chair devenir, et habiter dans- à-nous et contempler  
[G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4561](#) [G1096](#) [G2532](#) [G4637](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2300](#)

τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ Πατρός, πλήρης χάριτος  
 la- gloire de-lui gloire comme unique auprès-de père plein grâce  
[G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G1391](#) [G5613](#) [G3439](#) [G3844](#) [G3962](#) [G4134](#) [G5485](#)

καὶ ἀληθείας.  
 et vérité  
[G2532](#) [G0225](#)

| Et la Parole devint chair, et habita au milieu de nous (et nous avons vu sa gloire, une gloire comme d'un fils unique de la part du Père) pleine de grâce et de vérité ;

15 Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ, καὶ κέκραγεν, λέγων, Οὗτος ἦν ὃν  
 Jean témoigner au-sujet-de de-lui, et crier dire celui-ci être que  
[G2491](#) [G3140](#) [G4012](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2896](#) [G3004](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3739](#)

εἶπον, Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτος  
 dire le- derrière de-moi venir devant de-moi devenir que premier  
[G3004](#) [G3588](#) [G3694](#) [G1473](#) [G2064](#) [G1715](#) [G1473](#) [G1096](#) [G3754](#) [G4413](#)

μου ἦν.  
 de-moi être  
[G1473](#) [G1510](#)

| – Jean rend témoignage de lui, et a crié, disant : C'était celui-ci duquel je disais : Celui qui vient après moi prend place avant moi ; car il était avant moi ;

16 ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ, ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν καὶ χάριν  
 que de- du- plénitude de-lui, nous tout prendre et grâce  
[G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4138](#) [G0846](#) [G1473](#) [G3956](#) [G2983](#) [G2532](#) [G5485](#)

ἀντὶ χάριτος.  
 au-lieu-de grâce  
[G0473](#) [G5485](#)

| – car, de sa plénitude, nous tous nous avons reçu, et grâce sur grâce.

17 ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη; ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια  
 que le- loi à-travers- Moïse donner la- grâce et la- vérité  
[G3754](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1223](#) [G3475](#) [G1325](#) [G3588](#) [G5485](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0225](#)

διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.  
 à-travers- Jésus Christ devenir  
[G1223](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1096](#)

| Car la loi a été donnée par Moïse ; la grâce et la vérité vinrent par Jésus Christ.

18 Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε; μονογενὴς Θεὸς, ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον  
 Dieu personne voir jamais unique Dieu le- être en- le- sein  
[G2316](#) [G3762](#) [G3708](#) [G4455](#) [G3439](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2859](#)

τοῦ Πατρὸς, ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.  
 du- père celui-là raconter  
[G3588](#) [G3962](#) [G1565](#) [G1834](#)

| Personne ne vit jamais Dieu ; le Fils unique, qui est dans le sein du Père, lui, l'a fait connaître.

- 19 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν πρὸς  
 et celle-ci être la- témoignage du- Jean quand envoyer vers-  
[G2532](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3753](#) [G0649](#) [G4314](#)
- αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων, ἱερεῖς καὶ Λευίτας, ἵνα ἐρωτήσωσιν  
 lui les- Juif de- Jérusalem prêtre et Lévitte afin-que interroger  
[G0846](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1537](#) [G2414](#) [G2409](#) [G2532](#) [G3019](#) [G2443](#) [G2065](#)
- αὐτόν, Σὺ τίς εἶ;  
 lui tu qui être  
[G0846](#) [G4771](#) [G5101](#) [G1510](#)

| Et c'est ici le témoignage de Jean, lorsque les Juifs envoyèrent de Jérusalem des sacrificateurs et des lévites, pour lui demander : Toi, qui es-tu ?

- 20 καὶ ὠμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρνήσατο, καὶ ὠμολόγησεν ὅτι, Ἐγὼ οὐκ  
 et confesser et ne-pas renier et confesser que je ne-pas  
[G2532](#) [G3670](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0720](#) [G2532](#) [G3670](#) [G3754](#) [G1473](#) [G3756](#)
- εἰμὶ ὁ Χριστός.  
 être le- Christ  
[G1510](#) [G3588](#) [G5547](#)

| Et il confessa, et ne nia pas, et confessa : Moi, je ne suis pas le Christ.

- 21 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, Τί οὖν; σὺ Ἠλίας εἶ; καὶ λέγει, Οὐκ εἰμί.  
 et interroger lui qui donc tu Élie être et dire ne-pas être  
[G2532](#) [G2065](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3767](#) [G4771](#) [G2243](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1510](#)
- Ὁ προφήτης εἶ σὺ; καὶ ἀπεκρίθη, Οὐ.  
 le- prophète être tu et répondre ne-pas  
[G3588](#) [G4396](#) [G1510](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0611](#) [G3756](#)

| Et ils lui demandèrent : Quoi donc ? Es-tu Élie ? Et il dit : Je ne le suis pas. Es-tu le prophète ? Et il répondit : Non.

- 22 εἶπαν οὖν αὐτῷ, Τίς εἶ; ἵνα ἀποκρισὶν δώμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς;  
 dire donc à-lui qui être afin-que réponse donner aux- envoyer nous  
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1510](#) [G2443](#) [G0612](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)
- τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ;  
 qui dire au-sujet-de de-toi  
[G5101](#) [G3004](#) [G4012](#) [G4572](#)

| Ils lui dirent donc : Qui es-tu, afin que nous donnions réponse à ceux qui nous ont envoyés ? Que dis-tu de toi-même ?

- 23 ἔφη, Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν Κυρίου,  
 dire je voix crier dans- à-la- désert aplanir la- chemin Seigneur  
[G5346](#) [G1473](#) [G5456](#) [G0994](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2116](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2962](#)
- καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης.  
 comme dire Ésaïe le- prophète  
[G2531](#) [G3004](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#)

| Il dit : Moi, je suis la voix de celui qui crie dans le désert : Faites droit le chemin du Seigneur, comme dit Ésaïe le prophète.

- 24 Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων.  
 et envoyer être de- des- Pharisien  
[G2532](#) [G0649](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5330](#)

| Et ils avaient été envoyés d'entre les pharisiens.

25 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τί οὖν βαπτίζεις, εἰ σὺ  
 et interroger lui et dire à-lui qui donc baptiser si tu  
[G2532](#) [G2065](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3767](#) [G0907](#) [G1487](#) [G4771](#)

οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς, οὐδὲ Ἡλίας, οὐδὲ ὁ προφήτης?  
 ne-pas être le- Christ ni- Élie ni- le- prophète  
[G3756](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3761](#) [G2243](#) [G3761](#) [G3588](#) [G4396](#)

| Et ils l'interrogèrent et lui dirent : Pourquoi donc baptises-tu, si tu n'es ni le Christ, ni Élie, ni le prophète ?

26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων, Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι; μέσος  
 répondre à-eux le- Jean dire je baptiser dans- eau milieu  
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3004](#) [G1473](#) [G0907](#) [G1722](#) [G5204](#) [G3319](#)

ὑμῶν ἔστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε,  
 de-vous se-tenir que vous ne-pas savoir  
[G4771](#) [G2476](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#)

| Jean leur répondit, disant : Moi, je baptise d'eau ; [mais] au milieu de vous il y en a un que vous ne connaissez pas,

27 ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, οὗ οὐκ εἰμι ἐγὼ ἄξιος, ἵνα λύσω  
 le- derrière de-moi venir duquel ne-pas être je digne afin-que délier  
[G3588](#) [G3694](#) [G1473](#) [G2064](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1473](#) [G0514](#) [G2443](#) [G3089](#)

αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος.  
 de-lui le- courroie du- sandale  
[G0846](#) [G3588](#) [G2438](#) [G3588](#) [G5266](#)

| celui qui vient après moi , duquel moi je ne suis pas digne de délier la courroie de la sandale.

28 Ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν ὁ  
 ceux-ci dans- Béthanie devenir au-delà du- Jourdain où être le-  
[G3778](#) [G1722](#) [G0963](#) [G1096](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2446](#) [G3699](#) [G1510](#) [G3588](#)

Ἰωάννης βαπτίζων.  
 Jean baptiser  
[G2491](#) [G0907](#)

| Ces choses arrivèrent à Béthanie, au-delà du Jourdain, où Jean baptisait.

29 Τῇ ἐπαύριον βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει, Ἴδε  
 à-la- le-lendemain voir le- Jésus venir vers- lui et dire voir  
[G3588](#) [G1887](#) [G0991](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3708](#)

ὁ Ἄγνος τοῦ Θεοῦ, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου.  
 le- agneau du- Dieu le- lever la- péché du- monde  
[G3588](#) [G0286](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G0142](#) [G3588](#) [G0266](#) [G3588](#) [G2889](#)

| Le lendemain, il voit Jésus venant à lui, et il dit : Voilà l'agneau de Dieu qui ôte le péché du monde !

30 οὗτός ἐστιν ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εἶπον, Ὅπισω μου ἔρχεται ἀνὴρ, ὃς  
 celui-ci être pour- duquel je dire derrière de-moi venir homme qui  
[G3778](#) [G1510](#) [G5228](#) [G3739](#) [G1473](#) [G3004](#) [G3694](#) [G1473](#) [G2064](#) [G0435](#) [G3739](#)

ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.  
 devant de-moi devenir que premier de-moi être  
[G1715](#) [G1473](#) [G1096](#) [G3754](#) [G4413](#) [G1473](#) [G1510](#)

| C'est de celui-ci que moi, je disais : Après moi vient un homme qui prend place avant moi, car il était avant moi.

31 κάγω οὐκ ἤδειν αὐτόν; ἀλλ' ἵνα φανερωθῆ τῷ Ἰσραὴλ, διὰ  
 je ne-pas savoir lui mais afin-que manifester au- Israël à-travers-  
[G2504](#) [G3756](#) [G1492](#) [G0846](#) [G0235](#) [G2443](#) [G5319](#) [G3588](#) [G2474](#) [G1223](#)  
 τοῦτο, ἦλθον ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων.  
 ceci venir je dans- eau baptiser  
[G3778](#) [G2064](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5204](#) [G0907](#)

Et pour moi, je ne le connaissais pas ; mais afin qu'il soit manifesté à Israël, à cause de cela, je suis venu baptiser d'eau.

32 Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων, ὅτι Τεθέαμαι τὸ Πνεῦμα, καταβαῖνον  
 et témoigner Jean dire que contempler le- esprit descendre  
[G2532](#) [G3140](#) [G2491](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2300](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2597](#)  
 ὡς περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν.  
 comme colombe de- ciel et demeurer sur- lui.  
[G5613](#) [G4058](#) [G1537](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3306](#) [G1909](#) [G0846](#)

Et Jean rendit témoignage, disant : J'ai vu l'Esprit descendant du ciel comme une colombe, et il demeura sur lui.

33 κάγω οὐκ ἤδειν αὐτόν; ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι,  
 je ne-pas savoir lui mais le- envoyer moi baptiser dans- eau  
[G2504](#) [G3756](#) [G1492](#) [G0846](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G0907](#) [G1722](#) [G5204](#)  
 ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἐφ' ὃν ἄν ἴδῃς τὸ Πνεῦμα καταβαῖνον καὶ  
 celui-là à-moi dire sur- que certes- voir le- esprit descendre et  
[G1565](#) [G1473](#) [G3004](#) [G1909](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2597](#) [G2532](#)  
 μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.  
 demeurer sur- lui celui-ci être le- baptiser dans- esprit saint  
[G3306](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0907](#) [G1722](#) [G4151](#) [G0040](#)

Et pour moi, je ne le connaissais pas ; mais celui qui m'a envoyé baptiser d'eau, celui-là me dit : Celui sur qui tu verras l'Esprit descendre, et demeurer sur lui, c'est celui-là qui baptise de l'Esprit Saint.

34 κάγω ἑώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ.  
 je voir et témoigner que celui-ci être le- fils du- Dieu  
[G2504](#) [G3708](#) [G2532](#) [G3140](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)

Et moi, j'ai vu et j'ai rendu témoignage que celui-ci est le Fils de Dieu.

35 Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἰστήκει ὁ Ἰωάννης, καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν  
 à-la- le-lendemain de-nouveau se-tenir le- Jean et de- des- disciple  
[G3588](#) [G1887](#) [G3825](#) [G2476](#) [G3588](#) [G2491](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#)  
 αὐτοῦ δύο.  
 de-lui deux  
[G0846](#) [G1417](#)

Le lendemain encore, Jean se tint là, et deux de ses disciples ;

36 καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι, λέγει, Ἴδε ὁ Ἄμνός τοῦ Θεοῦ!  
 et regarder au- Jésus marcher dire voir le- agneau du- Dieu  
[G2532](#) [G1689](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4043](#) [G3004](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0286](#) [G3588](#) [G2316](#)

et regardant Jésus qui marchait, il dit : Voilà l'agneau de Dieu !

37 καὶ ἤκουσαν οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος, καὶ ἠκολούθησαν τῷ  
 et entendre les- deux disciple de-lui parler et suivre au-  
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G1417](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2980](#) [G2532](#) [G0190](#) [G3588](#)

Ἰησοῦ.  
 Jésus  
[G2424](#)

| Et les deux disciples l'entendirent parler, et ils suivirent Jésus.

38 στραφεῖς δὲ ὁ Ἰησοῦς, καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας, λέγει  
 se-tourner or le- Jésus et contempler eux suivre dire  
[G4762](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2300](#) [G0846](#) [G0190](#) [G3004](#)

αὐτοῖς, Τί ζητεῖτε? οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ῥαββί -- ὁ λέγεται  
 à-eux qui chercher les- or dire à-lui Rabbi -- qui dire  
[G0846](#) [G5101](#) [G2212](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4461](#) [G3739](#) [G3004](#)

μεθερμηνευόμενον, Διδάσκαλε -- ποῦ μένεις?  
 interpréter maître où demeurer  
[G3177](#) [G1320](#) [G4226](#) [G3306](#)

| Et Jésus se retournant, et voyant qu'ils le suivaient, leur dit : Que cherchez-vous ? Et ils lui dirent : Rabbi (ce qui, interprété, signifie maître), où demeures-tu ?

39 λέγει αὐτοῖς, Ἔρχεσθε καὶ ὄψεσθε. ἦλθαν οὖν καὶ εἶδαν ποῦ  
 dire à-eux venir et voir voir venir donc et voir quelque-part  
[G3004](#) [G0846](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3708](#) [G2064](#) [G3767](#) [G2532](#) [G3708](#) [G4225](#)

μένει; καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην. ὥρα ἦν ὡς  
 demeurer et auprès-de à-lui demeurer la- jour celle-là heure être comme  
[G3306](#) [G2532](#) [G3844](#) [G0846](#) [G3306](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G5610](#) [G1510](#) [G5613](#)

δεκάτη.  
 dixième  
[G1182](#)

| Il leur dit : Venez et voyez. Ils allèrent donc, et virent où il demeurerait ; et ils demeurèrent auprès de lui ce jour-là : c'était environ la dixième heure.

40 Ἦν Ἀνδρέας, ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου, εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν  
 être André le- frère Simon Pierre un de- des- deux des-  
[G1510](#) [G0406](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4613](#) [G4074](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1417](#) [G3588](#)

ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου, καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ.  
 entendre auprès-de Jean et suivre à-lui  
[G0191](#) [G3844](#) [G2491](#) [G2532](#) [G0190](#) [G0846](#)

| André, le frère de Simon Pierre, était l'un des deux qui avaient entendu parler [de lui] à Jean, et qui l'avaient suivi.

41 εὐρίσκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα, καὶ λέγει  
 trouver celui-ci premièrement le- frère le- propre Simon et dire  
[G2147](#) [G3778](#) [G4412](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3588](#) [G2398](#) [G4613](#) [G2532](#) [G3004](#)

αὐτῷ, Εὐρήκαμεν τὸν Μεσσίαν, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον Χριστός.  
 à-lui trouver le- Messie qui être interpréter Christ  
[G0846](#) [G2147](#) [G3588](#) [G3323](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3177](#) [G5547](#)

| Celui-ci trouve d'abord son propre frère Simon, et lui dit : Nous avons trouvé le Messie (ce qui, interprété, est Christ).

42 ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας αὐτῷ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Σὺ mener lui vers- le- Jésus regarder à-lui le- Jésus dire tu [G0071](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1689](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4771](#)

εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου; σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς, ὃ ἐρμηνεύεται Πέτρος. être Simon le- fils Jean tu appeler Céphas qui interpréter Pierre [G1510](#) [G4613](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2491](#) [G4771](#) [G2564](#) [G2786](#) [G3739](#) [G2059](#) [G4074](#)

Et il le mena à Jésus. Jésus, l'ayant regardé, dit : Tu es Simon, le fils de Jonas ; tu seras appelé Céphas (qui est interprété Pierre).

43 Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελεθῆν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ εὐρίσκει à-la- le-lendemain vouloir sortir en- la- Galilée et trouver [G3588](#) [G1887](#) [G2309](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2532](#) [G2147](#)

Φίλιππον. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἄκολούθει μοι. Philippe et dire à-lui le- Jésus suivre à-moi [G5376](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0190](#) [G1473](#)

Le lendemain, il voulut s'en aller en Galilée. Et Jésus trouve Philippe, et lui dit : Suis-moi.

44 ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ être or le- Philippe de- Bethsaïda de- de-la- ville André et [G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5376](#) [G0575](#) [G0966](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4172](#) [G0406](#) [G2532](#)

Πέτρου. Pierre [G4074](#)

Or Philippe était de Bethsaïda, de la ville d'André et de Pierre.

45 εὐρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναήλ, καὶ λέγει αὐτῷ, Ὅν ἔγραψεν Μωϋσῆς trouver Philippe le- Nathanaël et dire à-lui que écrire Moïse [G2147](#) [G5376](#) [G3588](#) [G3482](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3739](#) [G1125](#) [G3475](#)

ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται, εὐρήκαμεν, Ἰησοῦν υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ, dans- au- loi et les- prophète trouver Jésus fils du- Joseph [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2147](#) [G2424](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2501](#)

τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ. le- de- Nazara [G3588](#) [G0575](#) [G3478](#)

Philippe trouve Nathanaël et lui dit : Nous avons trouvé celui duquel Moïse a écrit dans la loi et duquel les prophètes ont écrit, Jésus, le fils de Joseph, qui est de Nazareth.

46 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ, Ἐκ Ναζαρέτ δύναται τι ἀγαθὸν εἶναι? et dire à-lui Nathanaël de- Nazara pouvoir quelqu'un bon être [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3482](#) [G1537](#) [G3478](#) [G1410](#) [G5100](#) [G0018](#) [G1510](#)

λέγει αὐτῷ ὁ Φίλιππος, Ἔρχου καὶ ἴδε. dire à-lui le- Philippe venir et voir [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5376](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3708](#)

Et Nathanaël lui dit : Peut-il venir quelque chose de bon de Nazareth ? Philippe lui dit : Viens et vois.

47 εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναήλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν, καὶ λέγει voir le- Jésus le- Nathanaël venir vers- lui et dire [G3708](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3482](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#)

περὶ αὐτοῦ, Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης, ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν. au-sujet-de de-lui voir vraiment Israélite dans- auquel ruse ne-pas être [G4012](#) [G0846](#) [G3708](#) [G0230](#) [G2475](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1388](#) [G3756](#) [G1510](#)

| Jésus vit Nathanaël venir vers lui, et il dit de lui : Voici un vrai Israélite, en qui il n'y a pas de fraude.

- 48 λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ, Πόθεν με γινώσκεις? ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν  
dire à-lui Nathanaël d'où moi connaître répondre Jésus et dire  
[G3004](#) [G0846](#) [G3482](#) [G4159](#) [G1473](#) [G1097](#) [G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#)
- αὐτῷ, Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι, ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν, εἶδόν σε.  
à-lui avant- du- toi Philippe appeler être par- la- figuier voir toi  
[G0846](#) [G4253](#) [G3588](#) [G4771](#) [G5376](#) [G5455](#) [G1510](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4808](#) [G3708](#) [G4771](#)

| Nathanaël lui dit : D'où me connais-tu ? Jésus répondit et lui dit : Avant que Philippe t'ait appelé, quand tu étais sous le figuier, je te voyais.

- 49 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ναθαναήλ, Ῥαββί, σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, σὺ  
répondre à-lui Nathanaël Rabbi tu être le- fils du- Dieu tu  
[G0611](#) [G0846](#) [G3482](#) [G4461](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#)
- Βασιλεὺς εἶ τοῦ Ἰσραήλ.  
roi être du- Israël  
[G0935](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2474](#)

| Nathanaël répondit et lui dit : Rabbi, tu es le Fils de Dieu ; tu es le roi d'Israël.

- 50 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὅτι εἶπόν σοι, ὅτι εἶδόν σε  
répondre Jésus et dire à-lui, que dire à-toi que voir toi  
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3708](#) [G4771](#)
- ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις? μείζω τούτων ὄψη.  
au-dessous-de de-la- figuier croire grand ceux-ci voir  
[G5270](#) [G3588](#) [G4808](#) [G4100](#) [G3173](#) [G3778](#) [G3708](#)

| Jésus répondit et lui dit : Parce que je t'ai dit que je te voyais sous le figuier, tu crois ? tu verras de plus grandes choses que celles-ci.

- 51 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν, ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεωγῶτα,  
et dire à-lui amen amen dire à-vous voir le- ciel ouvrir  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0455](#)
- καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ Θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν  
et les- ange du- Dieu monter et descendre sur- le-  
[G2532](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0305](#) [G2532](#) [G2597](#) [G1909](#) [G3588](#)
- Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.  
fils du- homme  
[G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

| Et il lui dit : En vérité, en vérité, je vous dis : Désormais vous verrez le ciel ouvert, et les anges de Dieu montant et descendant sur le fils de l'homme.